***Христина Стецик***

*(Івано-Франківськ)*

УДК 811.161.2’282

**ЛЕКСИЧНІ ДІАЛЕКТИЗМИ В ХУДОЖНІЙ МОВІ М. ЯЦКОВА**

*У статті проаналізовано лексичні діалектизми, засвідчені в мові прози М. Яцкова. Визначено лексико-тематичні групи вжитих у творах говіркових лексем. З’ясовано функціональне навантаження діалектних слів у художній мові. Установлено, що відбір лексичних діалектних одиниць і сам факт їх використання в творах є, з одного боку, наслідком орієнтації письменника на мовні норми місцевої говірки, а з іншого, – виявом усвідомленого художнього підходу автора до організації композиційно-мовної структури тексту. Доведено, що говіркові лексеми, цілеспрямовано вжиті в мові прози М. Яцкова, виступають засобом локалізації зображуваних подій, номінації вузькорегіональних реалій і понять, є джерелом розширення виражальних можливостей художнього мовлення. З’ясовано роль лексичних діалектних одиниць у збагаченні й розбудові системи тропів і стилістичних фігур – порівняння, метафори, іронії. Розглянуто прийоми введення автором діалектних лексем у художній текст та способи розкриття їх семантики.*

***Ключові слова:*** *наддністрянський говір, лексичний діалектизм, мовна норма, стилістична функція.*

**Постановка проблеми.** Одним із пріоритетних напрямів сучасного українського мовознавства є вивчення взаємодії художньої мови і територіальних діалектів. Таке дослідження дає можливість виявити закономірності репрезентації говорів у мові художньої літератури, встановити склад, спосіб вживання діалектних одиниць, визначити функції та статус діалектизмів у творах. «Мова белетристики виступає середовищем, у якому здійснюється безпосереднє контактування діалектної і літературної форм мови» [1, с. 3]. Тому ґрунтовний аналіз застосування говіркових одиниць у художній мові сприяє розв’язанню проблеми взаємодії літературної мови і діалектів.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Використання гуцульського, покутського, бойківського, буковинського говорів у мові української художньої літератури неодноразово ставало об’єктом мовознавчого вивчення. Специфіка відображення цих діалектів у мові художніх творів проаналізована в працях В. Ґрещука та В. Ґрещук [2], Ф. Жилка [4], Б. Кобилянського [5], І.  Матвіяса [6; 7] та ін. Наддністрянський говір у такому плані досліджений менше. Особливості застосування цього діалекту в художній мові на сучасному етапі проаналізовано в розвідці Василя Ґрешука та Валентини Ґрещук «Наддністрянський діалект у мові новел та оповідань Б. Голода» [3]. Охарактеризувавши фонетичні, морфологічні, лексичні та фразеологічні говіркові риси, засвідчені в мові творів письменника, дослідники дійшли висновку, що наддністрянська розмовна стихія є однією із важливих ознак мовного стилю Б. Голода. Наддністрянські діалектизми вжиті з конкретною стилістичною метою – для відтворення місцевого колориту, етнографічної та соціальної ідентифікації персонажів, правдивого зображення подій і героїв. Авторська мова, літературна, унормована, протиставляється мові персонажів, стилізованій під наддністрянську говірку.

Важливим аспектом проблеми взаємодії наддністрянського говору і художньої мови є дослідження закономірностей використання цього діалекту в художніх творах кінця ХІХ – першої половини ХХ ст. – в період функціонування західноукраїнського варіанта літературної мови.

**Мета статті.** Метою статті є проаналізувати наддністрянські лексичні діалектизми в художній мові М. Яцкова. Для досягнення цієї мети необхідно розв’язати такі завдання: дослідити семантику діалектних лексем; з’ясувати функціональне навантаження говіркових лексичних одиниць; розглянути прийоми та способи введення лексичних діалектизмів у текст.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Наддністрянський говір у мові прози М. Яцкова найвиразніше проявився в лексиці. На функціонуванні й принципах відбору письменником лексичних діалектних одиниць позначились особливості розвитку української літературної мови в Галичині в кінці ХІХ – на початку ХХ ст. Неопрацьованість і неусталеність мовних норм, відсутність суворих обмежень на входження в літературну мову діалектних одиниць зумовили появу в художніх творах М. Яцкова значної кількості лексичних діалектизмів, вжитих мимовільно, неусвідомлено, без художніх настанов. В окремих випадках використання діалектних лексем не мотивоване темою і предметом зображення – автор вводить у художні тексти діалектні слова як варіанти літературної норми. Тому в творах М. Яцкова засвідчено вживання говіркових лексем у невідповідних контекстах, пор.: *Бувають в житю хвилі, коли чоловік по довгій праци і трудах, очікує з неспокоєм* ***висліду*** *якоїсь справи. Дрож і безсонниця мучить його, він рад би вже, аби той вислід вийшов зле, лиш би* ***речинець*** *минув і настав знов спокій. Врешті настав рішучий день, минула непевна година – діло скінчило ся добре, а тут замість утіхи гірка іронія обгортає чоловіка* (Адонай і Бербера, с. 72)*.* Зафіксовані в наведеному фрагменті тексту-філософському роздумі діалектні лексеми *вислід* ‘результат’, *речинець* ‘термін’ використані автором як елемент лексичної норми тогочасної літературної норми, їх вживання не є художньо вмотивованим.

Попри те, що чимало діалектних лексем у художніх творах М. Яцкова введені як наслідок орієнтації письменника на мовні норми рідної говірки, у багатьох випадках вживання лексичних діалектизмів є результатом усвідомленого художнього підходу автора до організації композиційно-мовної структури тексту. М. Яцків широко використовує лексичні діалектизми насамперед у творах, де об’єктом зображення є життя села. Говіркові лексеми, вжиті у відповідних контекстах, стають художньо значущими одиницями, виступають засобом локалізації описуваних подій, номінації вузькорегіональних реалій, є джерелом збагачення виражальних можливостей художнього мовлення.

Локально обмежені у вживанні мовні одиниці в художніх творах М. Яцкова служать засобом номінації широкого кола понять. Автор використовує такі лексико-тематичні групи діалектизмів:

1) назви одягу, прикрас, взуття: *куфайка* ‘стьобана куртка на ваті’, *киптар* ‘короткий верхній одяг без рукавів’, *сіряк* ‘верхній чоловічий одяг з овечого сукна’, *пацьорки* ‘намисто’, *капці* ‘хатнє взуття’, *сурдут* ‘короткий верхній одяг з домотканого сукна’*, кафтан* ‘верхній одяг’*, крайка* ‘тканий пояс з кольорової шерсті’, *півка* ‘фартух’, *політичка* ‘шовкова стрічка’, *заполочка* ‘кольорова нитка для вишивання’, *черес* ‘широкий шкіряний пояс’: *Молодь, навіть старші ґазди, пишалися в його сніжних* ***сіряках*** *і* ***киптарях*** *з багатими вишивками, китичками і шнурованими в’язаннями з червоної і синьої* ***заполочі***(Молоде вино грониться, с. 144);

2) номінації хатнього й кухонного начиння, речей господарського призначення: *барлоги* ‘брудне ліжко’, *верета* ‘покривало’, *горнець* ‘глечик на молоко’, *баняк* ‘каструля’, *бас* ‘широка дерев’яна скриня’, *праник* ‘дерев’яний валок, яким вибивають білизну під час прання’, *побішня* ‘торба’, *заплішник* ‘торба через плечі’, *пуга*‘палиця, коштур’, *ожіг* ‘кочерга’, *бастринок* ‘налигач’, *рожен* ‘держак до мітли’, *мутерка* ‘гвинт’, *рискаль* ‘лопата’, *кошіль* ‘кошик’: *‒ Чи дав Василь віно доньці? ‒ Ой, тото дав … Дав її дві* ***побішні****, то цалком нові …* ***заплішник*** *такий на дванацєть закамарків і* ***пугу*** *таку на девять локот довгу* (Ой не ходи, Грицю, с. 46);

3) назви їжі та напоїв: *гербатка* ‘чай’, *цитринка* ‘лимон’, *вудженина* ‘копчене м’ясо’: *Ніна спитала в задумі: - Що ж мама хотіли? – Та може би ти принесла* ***гербати****…* (Огні горять, с. 27);

4) номінації осіб: *неньо* ‘батько’*, стрик* ‘батьків брат’, *шваґер* ‘сестрин чоловік’, *тета* ‘сестра батька або матері’, *нанашко* ‘старший чоловік’, *батяр* ‘шибайголова, волоцюга’*, варіят* ‘божевільний’*, бахур* ‘хлопчисько, бешкетник’, *оферма* ‘незграбна людина’: *Онофер приступає до Бориса та й каже: – «Чи тямите,* ***нанашку****, як то ви мені не раз гідно розтрясли сумлінє?» – Старий усьміхнув ся і чинив ся, що нічого не пригадує собі* (Огні горять, с. 6); *- Таже гімназія, се malum necessarium для кожного чоловіка! – Як для кого, а для мене ні. –* ***Варіят****… – Ми у Бога всі* ***варіяти****, - сказав Остап* (Огні горять, с. 124);

5) назви частин тіла людини: *чупер* ‘волосся’, *писок* ‘рот’, *карк* ‘в’язи’, *пазур* ‘ніготь’: *І воно за рік здасть матуру і піде між люди, таке некультурне. Дивіть, мамо, які його руки невмивані, і* ***пазурі*** *й вуха* (Огні горять, с. 37); *А він каже до молодшого: возьми там онучу та заткай старій* ***писок****, най не пащекує* (Огні горять, с. 48);

6) назви рослин і тварин: *базник* ‘бузок’, *жалива* ‘кропива’, *скорух* ‘горобина’, *опанча* ‘трава’, *четина* ‘хмиз’, *нетля* ‘нічний метелик’, *ярич* ‘їжак’, *вивірка* ‘білка’, *каня* ‘шуліка’, *товар* ‘худоба’, *бузьок* ‘лелека’, *римунда* ‘кобила’: *Сонце зайшло за ліс, дітвора заганяла* ***товар*** *і гомоніла по селі* (Вечерниці Романа Ничаєнка, с. 21); *– Вже наших* ***бузьків*** *не видко, – говорив мужик вечором у хаті* (Бузьок, с. 79);

7) найменування абстрактних понять: *алярм* ‘тривога’, *хосен* ‘користь’, *ціха* ‘риса’, *сплін* ‘нудьга’, *відпуст* ‘проща’, *кривавиця* ‘те, що зароблене важкою працею’, *празник* ‘свято, храм’: «*Борони Боже від такого чоловіка, що його аж ударити треба. Який уже з него* ***хосен****?*» (Огні горять, с. 58)*.*

Із дієслівних діалектних лексем у художній мові М. Яцкова засвідчено *публічитися* ‘ганьбитися’, *помітувати* ‘зневажати’, *чипіти* ‘довго стояти на одному місці’, *банувати* ‘сумувати’, *конопадити* ‘докучати’, *жмакати* ‘прати’, *хиріти* ‘спати’, *суятитися* ‘клопотатися’: *Чи ж я за ним ходила, чи я його просила? Сам лазив за мною,* ***конопадив****, казав, що стратить ся, як не вийду за нього, а я дурна дівчина була, послухала та й вийшла* (Огні горять, с. 60); ***Банував*** *я довго, а потім утихомирив ся. Дома було мені гірко, місця для себе не міг знайти і попав у нехіть і німу розпуку* (З монастиря, с. 88).

Діалектні прикметники представлені лексемами *стрепіхатий* ‘розпатланий’, *цундравий* ‘подертий, зношений’, *загонистий* ‘запальний’, *фудульний* ‘пихатий’, *гектичний* ‘раптовий’, *зрібний* ‘домотканий’, *марний* ‘блідий’, *пинявий* ‘повільний’: *Небіжчик мав таки паскудну натуру, любив деколи залупити око на місяць та шукати собі зачіпки. О-о, він був* ***загонистий****, най му пан Біг не пам’ятає* (Огні горять, с. 61).

Серед службових слів у художній мові М. Яцкова засвідчено вживання вигуків *адіть, мой,* сполучників *коби, гейби, заки: –* ***Адіть****, і бастринка не треба, йде за нами, як би знала дорогу* (За горою, с. 22); *Не могла здобути ся, щоби сказати Тобі то всьо, а все таки не можу від’їхати,* ***заки*** *не напишу того, що мене так дуже і так довго мучить*(Блискавиці, с. 73).

Лексичні діалектизми в мові прози М. Яцкова виступають засобом збагачення виражальних можливостей художнього мовлення, розбудови системи тропів і стилістичних фігур. Зокрема, діалектні лексеми часто використовуються в ролі обʼєкта порівнянь: *– Яку твоя жінка має характеристику? – Дрібна, гнучка,* ***як вивірка***(Блискавиці, с. 40); *Ось і сам полковник. Червоний на виду,* ***наче******опир*** (Під обухом, с. 90); *ЇЇ босі ніжки,* ***як*** *рожеві* ***чічки****, пестили ся на траві (*Огні горять, с. 26); *На переді втікає дівчина й хлипає, за нею жене карлик, одною відбиває ся від землі, в другій прут, і котить ся,* ***як******ярич*** (Боротьба з головою, с. 104); *Сіра хуста опадала по худих плечах, в ній* ***подобала*** *вона* ***на*** *посоловілу* ***нетлю****, що в слоту притулить ся до стіни під стріхою* (Воробці, с. 40). Діалектні номінації, вжиті в структурі порівняння, посилюють його експресивний потенціал, виступають важливим стилістичним засобом художньої та емоційної характеристики, дають влучну оцінку дій, внутрішнього стану, зовнішніх ознак людини. Заміна діалектних слів їх літературними відповідниками в наведених фрагментах тексту призвела б до послаблення експресивності та образності.

З метою розширення виражальних можливостей художньої мови М. Яцків використовує діалектні лексеми як мовний засіб створення іронії, пор.: *Задержував свою лють і цідив приглушено слово за словом, а сини стояли пригноблені, як коло динаміту. – Е, та де – ви всі такі* ***«файні»****, ви невинні, як ангели, я вас за дурно чіпаю ся. Ви нікому нічого не винні, тілько Богу душу. Ну, ну – знаю ся я на вас. Через вас мене пан Біг карає. Безбожники. Фільозофи. Радикали. Дам я вам радикалізм* (Огні горять, с. 52). Діалектна мовна одиниця *файний* із загальномовною позитивно-емоцінною характеристикою під впливом контексту набуває оказіонального негативного значення і виражає приховану насмішку, глузування.

Стилетвірна функція діалектних лексем у мові прози М. Яцкова виявляється і в метафоричному їх уживанні. Автор вводить діалектні номінації як ключові слова в антропометафоричні контексти, пор.: *– Отсю* ***грушку****, Федю, треба буде пересадити; адіть, як вона в тіни* ***забанувала*** (Огні горять, с. 4).

У художній мові М. Яцкова засвідчено різні прийоми введення діалектних лексем і способи розкриття їх семантики. Адекватному розумінню значення говіркового слова сприяє використання в вузькому контексті літературних відповідників говіркових лексем: *Над’їхала* ***фіра****. Криса схопив Альву під руку і йшов попри паркан. Нарікав на туркіт* ***возів*** (Блискавиці, с. 4). Семантика діалектного слова пояснюється через вживання нормативних лексичних одиниць, що вступають з діалектними лексемами в синонімічні відношення, напр.: *– З вас, Івасю, коли не скінчений* ***ідіот****, то щонайменше поганий* ***вар’ят****!* (В лабетах, с. 797). Іноді автор прямо тлумачить говіркову лексему через детальний опис позначуваної нею реалії: *Вертери взяли* **«*бас*»** *– широку дерев’яну скриню з шальками, якби висув із сушарні* (У милосердної богині з кам’яним серцем, с. 128). Значення діалектного слова може пояснюватись у виносках, пор.: *Не раз жонка завивала ся в* ***примітку\*****, а по примітці спливали червоні паси крови* (Кедрина буде рости, земля осяде широко, лиш чоловік загине, с. 106), де *примітка\** – *‘біле жіноче завитє голови, без якого жінка не сьміла до церкви на поріг переступити, ані до попа. Тепер виходить се поволи з моди’.*

Часто лексичні діалектизми в художніх творах не потребують додаткового пояснення, їх семантика стає зрозумілою з контексту, пор.: *Тут скочив він дзиґою з коня, відбіг на край облазу, вихопив пістолю з-за* ***череса*** *і показав на ялицю, що росла подалік* (Поема долин, с. 60), де *черес* – широкий шкіряний пояс; *Потому вийшов на публічний город до басейну, роззувся,* ***вижмакав*** *онучі, бо вже були чорні, порозвішував їх, аби сохли* (Посол Петришин, с. 47), де *жмакати* – прати; *Це син моєї сестри, її і* ***шваґра*** *вбили вороги, бо не давалися взяти до них на роботу* (До нової школи, с. 304), де *шваґер* – сестрин чоловік.

**Висновки дослідження та перспективи подальших наукових розвідок.** Отже, в художній мові М. Яцкова широко представлена наддністрянська діалектна лексика різних лексико-тематичних груп. Відбір діалектизмів і сам факт їх використання в творах є, з одного боку, наслідком орієнтації письменника на мовні норми місцевої говірки, а з іншого, – виявом усвідомленого художнього підходу автора до організації композиційно-мовної структури тексту. Лексичні діалектизми, цілеспрямовано вжиті в мові прози М. Яцкова, виступають засобом локалізації зображуваних подій, слугують джерелом збагачення виражальних можливостей художнього твору. Автор використовує різні прийоми введення діалектних лексем у художній текст та способи розкриття їх семантики, що уможливлює адекватне сприйняття вжитих лексичних діалектизмів.

Перспектива дослідження полягає у з’ясуванні особливостей використання різнорівневих наддністрянських говіркових одиниць у мові творів інших українських письменників.

**ЛІТЕРАТУРА**

1. Ґрещук В. Діалектне слово в художній мові / Василь Ґрещук // Українознавчі студії. – 2010 – 2011. – № 11-12. – С. 3-11.
2. Ґрещук Василь. Південно-західні діалекти в українській художній мові. Нарис / Василь Ґрещук, Валентина Ґрещук. – Івано-Франківськ: Вид-во Прикарпат. нац. ун-ту імені Василя Стефаника, 2010. – 309 с.
3. Ґрещук Василь. Наддністрянський діалект у мові новел та оповідань Б. Голода / Василь Ґрещук, Валентина Ґрещук // Рідне слово в етнокультурному вимірі. Матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції / упор. М. Федурко, В. Котович, Г. Філь. ‒ Дрогобич: Посвіт, 2011. ‒ С. 93-102.
4. Жилко Ф. Т. Мова новел Марка Черемшини / Ф. Т. Жилко // Українська мова і література в школі. – 1954. – №4. – С. 20-31.
5. Кобилянський Б. В. Діалект і літературна мова / Б. В. Кобилянський. – К., 1960. – 276 с.
6. Матвіяс І. Відображення говорів у мові Леся Мартовича / І. Матвіяс // Культура слова. – Вип. 73. – К., 2010. – С. 80-84.
7. Матвіяс І. Г. Відображення гуцульського говору в мові творів Марка Черемшини / І. Г.  Матвіяс // Мовознавство. – 2011. – №2. – С. 14-18.
8. Гаврило Шило. Наддністрянський реґіональний словник / Гаврило Шило. – Львів: Інститут українознавства ім. Крип’якевича НАН України, 2008 (Серія «Діалектологічна скриня»). – 288 с.
9. Яцків М. Блискавицї / Михайло Яцків. ‒ Львів, 1918. ‒ 103 с.
10. Яцків М. Казка про перстень / Михайло Яцків. – Львів, 1907. – (Молода Муза. – Ч. 3). – 126 с.
11. Яцків М. Огні горять / Михайло Яцків. ‒ Львів, 1902. ‒ 176 с.
12. Яцків М. Чорні крила / Михайло Яцків. ‒ Львів, 1909. ‒ 109 с.

***Стецик Х. Лексические диалектизмы в художественном языке М. Яцкова.***

*В статье проанализированы лексические диалектизмы в художественном языке М. Яцкова. Определены лексико-тематические группы диалектных лексем. Выяснена функциональная нагрузка диалектных слов в художественном языке. Установлено, что отбор лексических диалектных единиц и сам факт их использования в произведениях есть, с одной стороны, следствием ориентации писателя на языковые нормы местного диалекта, а з другой, – проявлением осознаного художественного подхода автора к организации композиционно-языковой структуры. Доказано, что диалектные лексемы, целенаправленно использованные в языке прозы М. Яцкова, выступают средством локализации изображаемых событий, номинации узкорегиональных реалий и понятий, являются источником расширения выразительных возможностей художественного произведения. Выяснена роль лексических диалектных единиц в обогащении и развитии системы тропов и стилистических фигур – сравнения, метафоры, иронии. Рассмотрены приемы введения автором диалектных лексем в художественный текст и способы раскрытия их семантики.*

***Ключевые слова:*** *надднестрянский говор, лексический диалектизм, языковая норма, стилистическая функция.*

***Stetsyk Ch. Lexical dialectisms in the artistic language of M. Yatskiv.***

*The author analyzes the lexical dialectisms of M. Yatskiv's artistic language. The lexical-thematic groups dialect words, reflected in the works, are defined. Apart from that a functional load of dialect words in artistic language was determined. Selection of dialectisms together with their usage is a result of the writer's orientation to dialects linguistics norms on the one hand and a certain manifestation of his conscious artistic approach to the compositional and linguistic structure of the text on the other hand. Dialect lexemes, which are purposefully used in M. Yatskiv's prose, perform the function localization of described events, nomination of regional specific realities and concepts; besides, they may be defined as a amplification source of expressive capabilities of artistic work. The role of lexical dialectisms in the enrichment and development of stylistic tropes and figures has been revealed. The methods of introduction of lexical dialectisms in the artistic text and ways disclosure of their semantics has been examined.*

***Key words:*** *Upper-Dniester dialect, lexical dialectism, language norm, stylistic function.*